

PD01 - Best Translaton Of PDO1 To Feature At EpicureanFriends?

Post by “Joshua” of July 10, 2023 at 8:36 PM

I give Bailey the palm for clear and concise English, well written and very readable.

I like DeWitt's translation for sound philosophy; the gods are "incorruptible" as opposed to "immortal", blissful by their own lights rather than blessed by something else. I quibble only with that word "creature". What is it doing there? Since it literally means "created thing" it seems out of place in what is otherwise very careful diction.

I feel the same way about the word "divine" in Strodach.

Then there is this question of 'movements' vs 'feelings' vs 'emotions' vs something else.

I voted DeWitt. I would only change two things about his translation. Replace 'being' with 'nature', and replace 'a weak creature' with 'what is weak'.